



Europass-Lebenslauf



Angaben zur Person

DUMAIS-MUSSEAU Emmanuelle
Nachname(n) / Vorname(n)
Adresse(n) 6 rue Pierre et Marie Curie – F – 16340 L'ISLE D'ESPAGNAC
Telefon + 33 (0)5 45 39 64 33 Mobil: +33 (0)6 82 15 20 84
E-Mail e.dumais.musseau@gmail.com Website : edm-traduction.blogspot.com
Staatsangehörigkeit Französisch
Geburtsdatum 13.03.1971
Geschlecht Weiblich

Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN DEUTSCH > FRANZÖSISCH

Berufserfahrung
Im Außenhandel und im Bereich Übersetzung/Dolmetschen:
Zeitraum Seit Ende 2012 bis heute
Beruf oder Funktion **Freiberufliche Übersetzerin Deutsch > Französisch**
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Fachgebiete: Kommunikation, Marketing, Werbung, Transporte, Mode, Luxus, Kosmetik, Tourismus, Gastronomie, Lebensmittel, Museen, Kunst, Kultur, Kinderliteratur, Pädagogik, Psychologie
Name und Adresse des Arbeitgebers Edm-traduction, Einzelunternehmen
Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung, Korrekturlesen, Post-Editing
Zeitraum Juni 2001 bis August 2006
Beruf oder Funktion **Dreisprachige Außenhandelsassistentin Französisch / Deutsch / Englisch**
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Verwaltung sämtlicher Kundenangebote: Handelskorrespondenz, Kostenvoranschläge, **Übersetzungen im Handelsbereich**, Beschwerden
Name und Adresse des Arbeitgebers BASF Systèmes d'Impression – ZI de Breuil le Sec – F - 60676 Clermont de l'Oise
Tätigkeitsbereich oder Branche Druckfarben (Chemie)
Zeitraum Juni 1998 bis Mai 2001
Beruf oder Funktion **Dreisprachige Außenhandelsassistentin Französisch / Deutsch / Englisch**
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Vollständige Verwaltung des Kundenangebots und Absatzverwaltung: Bestellungen, Versandbearbeitung, Beschwerden
Name und Adresse des Arbeitgebers Danisco Flexible France – Route de Chalais – 16300 Barbezieux
Tätigkeitsbereich oder Branche Druckindustrie für Lebensmittelverpackung
Zeitraum Februar bis Juni 1998
Beruf oder Funktion **Dreisprachige Außenhandelsassistentin und Dolmetscherin Deutsch > Französisch**

Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Verwaltung des Kundenangebots und Dolmetschen während der Abbauarbeiten einer Fabrikanlage in Deutschland (Siegen)
Name und Adresse des Arbeitgebers	Safem fonderie et mécanique – 68 av. Maryse Bastié – ZI n° 3 – F- 16340 L'Isle d'Espagnac
Tätigkeitsbereich oder Branche	Metallgießerei
Zeitraum	April bis August 1996
Beruf oder Funktion	Dreisprachige Außenhandelsassistentin Französisch / Deutsch / Englisch
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Vollständige Verwaltung des Kundenangebots und Absatzverwaltung
Name und Adresse des Arbeitgebers	Sonoco France – F - 59520 Marquette lez Lille
Tätigkeitsbereich oder Branche	Papierfabrik
<u>Im kulturellen und touristischen Bereich:</u>	
Zeitraum	September 2009 bis Juni 2011
Beruf oder Funktion	Kulturvermittlerin in französischer und deutscher Sprache
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Leitung mehrerer pädagogischer, interaktiver Kinderausstellungen im historischen, künstlerischen und technischen Bereich
Name und Adresse des Arbeitgebers	Pädagogisches Dokumentationszentrum der Charente - Château de l'Oisellerie-F-16400 La Couronne
Tätigkeitsbereich oder Branche	Kultur und Pädagogik
Zeitraum	Januar bis Juni 2007
Beruf oder Funktion	Veranstaltungsorganisatorin und Fremdenführerin
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Teilnahme an einer touristischen Veranstaltung im Département und Führung einer kommentierten Wanderung
Name und Adresse des Arbeitgebers	Fremdenverkehrsamt Clermont de l'Oise - Place de l'Hôtel de Ville – F - 60600 Clermont de l'Oise
Tätigkeitsbereich oder Branche	Tourismus
Zeitraum	September 2009 bis Juni 2011

Schul- und Berufsbildung

Zeitraum	2006-2007
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Licence Professionnelle „Développement et protection du patrimoine culturel, spécialité patrimoine, tourisme et environnement“ (Fachspezifische Licence „Entwicklung und Schutz des Kulturerbes, Schwerpunkt Kulturerbe, Tourismus und Umwelt“ - Bewertung „gut“)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Kenntnisse im Bereich Kulturerbe (künstlerisches Erbe vom Altertum bis zur Gegenwart, sowie archäologisches, religiöses, industrielles Erbe aus Kriegszeiten und Perioden des Wiederaufbaus), Institutionsstrukturen und Kulturerberecht, Kenntnis und Behandlung der natürlichen Umwelt, Kommunikation und Führungstechniken, touristische Entwicklung, Marketing und Projektmanagement - Deutsch, Englisch
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität der Picardie – Fakultät für Geschichte und Geographie – Amiens - Frankreich
Zeitraum	1994-1996
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	„ESTICE“ Diplom, „Ecole Supérieure de Traducteurs, Interprètes et Cadres du Commerce Extérieur“ (Fachhochschule für Übersetzer, Dolmetscher und leitende Angestellte des Außenhandels) – Sprachen: Deutsch und Englisch
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Übersetzungen im Handelsbereich, Deutsch und Englisch, Dolmetschen, Marketing, Handelsrecht, Wirtschaft, EU-Geschäft, Finanzverwaltung, Transport, juristisches Englisch, EDV
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Katholische Universität Lille - Frankreich
Zeitraum	1993-1994
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	„Europa Studien Kurs“ Zertifikat des „Zentrums für internationale Bildung und Kulturaustausch“
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Politische Geschichte Europas, Europäisches Recht, Europäische Wirtschaft, Europapolitik, Länderkunde, Entwicklungspolitik, Kunst und Kulturgeschichte, Europäische Philosophie

Name und Art der Bildungs- oder
Ausbildungseinrichtung

Heimvolkshochschule „Kreuzberg Zentrum“, Bonn, Deutschland

Zeitraum

1989-1993

Bezeichnung der erworbenen
Qualifikation

Hochschulabschluss Licence in Germanistik mit Zusatzfach Englische Literatur

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Deutsche Literatur und Zivilisation, Übersetzung aus dem Deutschen/ins Deutsche, Philologie, englische Literatur, politische Wirtschaft, EDV, Sekretariat

Name und Art der Bildungs- oder
Ausbildungseinrichtung

Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes (Sprachhochschule), Westkatholische Universität Angers, Frankreich

Weitere Sprachausbildung:

Zeitraum

1995

Bezeichnung der erworbenen
Qualifikation

Diplom der britisch- französischen Industrie- und Handelskammer

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Handelsenglisch

Zeitraum

1992

Bezeichnung der erworbenen
Qualifikation

Diplom der deutsch- französischen Industrie- und Handelskammer

Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten

Handelsdeutsch

**Persönliche Fähigkeiten und
Kompetenzen**

Muttersprache(n)

Französisch

Sonstige Sprache(n)

Deutsch, Englisch

Selbstbeurteilung

Europäische Kompetenzstufe ()*

Deutsch

Englisch

Verstehen				Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung
B2	Selbständige Sprachverwendung	B2	Selbständige Sprachverwendung	B2	Selbständige Sprachverwendung	B2	Selbständige Sprachverwendung	B2	Selbständige Sprachverwendung

(*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens

Soziale Fähigkeiten und
Kompetenzen

Große Aufgeschlossenheit, Anpassungsfähigkeit an ein multikulturelles Umfeld: Teilnahme am Treffen der lokalen „Sprachstammtische“
Pädagogische Fähigkeiten: Freiwilliges Lehramt der deutschen Sprache 2012 in einem Dienstaustauschverein (Einzelkurse für Erwachsene und Schüler, Sprachfrüherziehung für Kleinkinder); Kulturvermittlung für Kleinkinder

Organisatorische Fähigkeiten und
Kompetenzen

Koordinierung eines touristischen Projekts, Führungsvorbereitung einer kulturellen Kinderaustellung auf Französisch und Deutsch, Verwaltung und Betreuung von Geschäftskunden

Technische Fähigkeiten und
Kompetenzen

Druck: Papier, Film, Lebensmittelverpackungskartons; Druckfarben; Kunstgeschichte

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen

Microsoft Pack Office 2013 (Word, Excel, Power Point), SDL Trados Studio 2019, Lotus Notes, SAP R/3, Adobe Acrobat

Künstlerische Fähigkeiten und
Kompetenzen

Tonkneten, Klavierspielen, Chor, Interesse an Jugendliteratur und -Musik

Sonstige Fähigkeiten und
Kompetenzen

Gründlichkeit und Professionalität. Vorliebe für gut gemachte Arbeit. Sehr gute Anpassungsfähigkeit an verschiedene Themen, wie es die reiche und vielfältige Erfahrung in verschiedenen Arbeitsbereichen beweist.